

DIE QUARTIER-
ZEITUNG

MARS / MÄRZ
2018

L'AUGE

LE JOURNAL
DU QUARTIER

ASSOCIATION
DES INTÉRÊTS
DU QUARTIER
DE L'AUGE



UN PRINTEMPS ROCK'N ROLL

LE MESSAGE DE NOS CO-PRÉSIDENTS

2

L'AGENDA

UN PROGRAMME RICHE ET COLORÉ

3

AMÉNAGEMENT ET PROPRETÉ

PARLONS-EN!

4

LA GUGGENMUSIK DES CANETONS

RENCONTRE MUSICALE

5

**EIN HALBES JAHRHUNDERT NÄRRISCHES TREIBEN
BEI DEN UNTERSTÄDTLERN**

6

LES JEAN, TROISIÈME DU NOM

C'EST LA FÊTE!

7

BYLÄNGYSM À LA BOLZ

8

**DS DAHÜ FRIBOURGEOIS
ÜSA YSHOCKEYGRÄGG**

9

**CENTENAIRE JACQUES THEVOZ
LES 3 ROIS**

10

LIRE ATTENTIVEMENT LE MOT DES CO-PRÉSIDENTS ! 11-15 ?

LA DERNIÈRE PAGE

12

AU PLAISIR DE VOUS VOIR À NOTRE ASSEMBLÉE !

LE MOT DES CO-PRÉSIDENTS

HABITANTES ET HABITANTS DE L' AUGE, NOUS AVONS BESOIN DE VOUS !

Vous le constatez tous en découvrant cette dernière édition du journal de l'Auge ... oui, ce numéro, plus léger, a dû être amputé de quatre pages pour des raisons budgétaires. En effet, la caisse de l'AIA a subi de plein fouet les mauvaises conditions météorologiques et ses premiers samedis du mois pluvieux, nous obligeant à renoncer à installer notre stand lors des marchés aux puces. Stand qui représente notre plus grande rentrée financière. Le loto des enfants n'a guère rencontré plus de succès, un seul joueur s'y est présenté. Les temps sont durs et nous comptons sur votre générosité pour nous aider à maintenir la traditionnelle sortie des aînés, le cortège de la Saint-Nicolas, le nettoyage des berges, le sapin de Noël et toutes les autres manifestations que nous soutenons et qui maintiennent l'authenticité et la vie de notre quartier. Nous croisons également les doigts pour que les cieux soient plus cléments avec nous cette année.

Votre temps ou un engagement ponctuel nous serait également très précieux ; les membres du comité actuel font leur possible pour mener leur tâche à bien et se donnent corps et âme. Ces tâches, comme vous le savez, ne consistent pas seulement à animer le quartier. Nous suivons de près les problèmes liés à l'aménagement de notre place, à la circulation. N'hésitez pas à nous contacter si l'envie vous taraude de nous apporter une aide, soit au niveau du comité, puisque nous cherchons des membres, en particulier un secrétaire, soit de manière occasionnelle, à travers les différentes activités que nous organisons. Ce qui évitera de nous épuiser malgré notre enthousiasme et notre dévouement.

Toutes vos idées ou remarques seront les bienvenues lors de notre assemblée générale du 21 mars prochain, lors de laquelle nous vous attendons nombreux pour discuter et partager vos suggestions.

Ce quartier est fabuleux. Nous sommes des privilégiés de pouvoir y habiter. Donnons-nous les moyens pour continuer à le faire vivre et le faire valoir. De cultiver sa singularité et de préserver son originalité. Sentons-nous tous responsables de maintenir son unicité et unissons nos forces. Nous comptons sur vous tous !

Beim Durchblättern dieser neuen Auflage der Au-Zeitung habt Ihr es wohl gemerkt... Ja, diese Nummer ist um einige Seiten leichter. Schuld daran ist unser derzeit knappes Budget. Tatsächlich hat die AIA-Kasse unter den schlechten Wetterverhältnissen gelitten : Wiederholt mussten wir letztes Jahr darauf verzichten, unseren Stand am monatlichen Marché aux Puces aufzubauen. Dabei ist dies unsere Haupteinnahmequelle. Dann war das Kinder-Lotto ein Flop : Ein einziger Spieler ist damals aufgekreuzt... Es sind also ziemlich schwierige Zeiten für die AIA und wir zählen auf Eure Grosszügigkeit, um unsere Aktivitäten fortführen zu können, so der Senioren Ausflug, der St.Nikolaus-Umzug, das Putzen der Saaneufer oder das Schmücken des Weihnachtsbaumes und andere Veranstaltungen, die unser Quartierleben bereichern. Natürlich drücken wir auch die Daumen für einen freundlicheren Himmel in den kommenden Monaten.

Ein bisschen Eurer Zeit oder ein punktueller Einsatz wäre ebenfalls mehr als wertvoll. Die Mitglieder unseres Komitees sind voll engagiert und tun ihr Möglichstes, um sich mit wichtigen Angelegenheiten für das Au-Quartier zu beschäftigen. So kümmern wir uns zum Beispiel um die Verkehrsproblematik oder die zukünftige Einrichtung unseres Platzes. Falls es Euch reizt, uns zu helfen und irgendwie mitzumachen, sei es im Komitee, im Sekretariat oder auch bei spezifischen Aktivitäten, zögert nicht mehr und meldet Euch ! Wir hätten grosse Freude an neuen Kräften, denn trotz Enthusiasmus werden unsere momentan gar stark strapaziert.

An der diesjährigen Generalversammlung der AIA vom 21. März hoffen wir auf Eure Ideen und Bemerkungen und auf ein offenes Gespräch dazu. Wir hoffen also auch auf ein zahlreiches Erscheinen. Danke im voraus !

Zum Schluss : Unser Quartier ist sagenhaft. Es ist ein Privileg, hier wohnen zu können ! Geben wir uns doch die Mittel, das Au-Quartier weiterhin mit schönen Aktivitäten zu beleben und zu pflegen, seine Einzigartigkeit zu bewahren und seine Originalität zu fördern. Dies ist unsere gemeinsame Verantwortung, vereinigen wir unsere Kräfte. Wir zählen auf Euch !

ANGELIKA GREIM
CO-PRÉSIDENTE

MATHIAS PITTET
CO-PRÉSIDENT

21	MARS	20H00	ASSEMBLÉE GÉNÉRALE AIA SALLE PAROISSIALE DE LA LENDA
7	AVRIL	LA JOURNÉE	MARCHÉ AUX PUCES ENQUÊTE D'URBAPLAN CONCERNANT L'AMÉNAGEMENT DE LA PLACE SUR LA PLACE
14	AVRIL	MATINÉE + REPAS	NETTOYAGE DES BERGES DE LA SARINE RDV 8H45 PLACE DU PETIT SAINT-JEAN
5	MAI	LA JOURNÉE	MARCHÉ AUX PUCES
12	MAI	LA JOURNÉE	FÊTE DES FLEURS
11 12	MAI	JOURNÉE + SOIRÉE	FESTIVAL «LES JEAN» PARTOUT DANS LE QUARTIER !
1	JUIN	17H30 À 22H00	1 ^{ER} ATELIER PARTICIPATIF
2	JUIN	LA JOURNÉE	MARCHÉ AUX PUCES

POUR LES SOUPES DE CARÊME À LA SALLE PAROISSIALE DE LA LENDA, ELLES SERONT PRÉPARÉES PAR :
16 MARS (L'ANGE) – 23 MARS (MARIONNETTES) – 30 MARS (SOLEIL BLANC)

NOUS VOUS SOUHAITONS UN BEAU PRINTEMPS !



DES NOUVELLES DU PROJET DU RÉAMÉNAGEMENT DE LA PLACE DU PETIT-SAINT-JEAN

La Ville de Fribourg organise une démarche participative dans le cadre du projet d'aménagement de la place du Petit-Saint-Jean. La synthèse de cette démarche fera partie intégrante du cahier des charges qui servira de base au projet.

La démarche participative se déroulera selon quatre grands axes :

- › Le 7 avril 2018 (ou le 5 mai, si le mauvais nous rejoue des tours), lors du Marché aux puces, des questionnaires seront distribués aux passants afin de « prendre le pouls » du quartier.
- › Le 1er juin 2018, un premier atelier participatif permettra aux participants de construire une vision commune et d'échanger par groupe sur le devenir de la place.
- › En juin 2019, l'avant-projet développé par les concepteurs sera présenté au public. Le deuxième atelier participatif qui aura lieu en septembre 2019 permettra aux participants de s'exprimer sur le projet et d'échanger avec les concepteurs.
- › Les travaux sur la place sont prévus à partir de 2021.

(les dates seront confirmées aux participants 15 jours avant le premier atelier)

40 habitant-e-s du quartier seront conviés à participer à l'atelier du 1er juin 2018 de 17h30 à environ 22h00, à la salle de la Lenda, et au deuxième atelier en septembre 2019. Les personnes intéressées sont priées de s'inscrire auprès d'Angelika Greim (angelika.greim@bluewin.ch), par message écrit au 076 368 40 87 ou lors de notre assemblée générale du 21 mars prochain, en mentionnant le nom et prénom, l'adresse, le no de téléphone et l'adresse courriel) ceci jusqu'au 1er mai 2018.

Il serait judicieux que les voisin-es, les mamans ou/et papas de petits-enfants, les habitué-es de l'ombre bienfaisante du marronnier, les joueurs de pétanques, bref, tous les utilisatrices et utilisateurs de cette place qui se sentent concerné-es participent à cette démarche !

Mais attention, seules les quarante premières inscriptions pourront être prises en compte. Les commerçants et la CAP seront également invités à participer, directement.

N'hésitez pas à venir flâner sur la place autour des stands lors du marché aux puces, le 7 avril prochain et de remplir les questionnaires qui seront proposés par les enquêteurs d'Urbaplan.

Nous tenons à souligner l'excellente collaboration avec nos partenaires, Mme Andrea Burgener Woeffray, ainsi que M. Fabrice Aubert, que nous remercions pour leur écoute et leur engagement.

POUR UN QUARTIER PROPRE ! FÜR EIN SAUBERES QUARTIER!

Suite à un changement dans l'organisation des tournées, les employés de la voirie passent le matin pour ramasser les sacs bleus et plus en début d'après midi comme cela avait été le cas.

De nombreux sacs bleus déposés trop tard jonchent alors les rues du quartier et y restent souvent plusieurs jours jusqu'à la prochaine tournée. Il arrive qu'ils soient déchiquetés par les animaux et les plastiques et autres ordures volent alors dans les rues du quartier de l'Auge. Nous demandons aux habitants de respecter les jours et les horaires des ramassages définis par la voirie.



Infolge einer organisatorischen Änderung sammeln die Angestellten der Kehrtafelfuhr neu die blauen Abfallsäcke schon am Morgen ein und nicht mehr wie bisher Anfang Nachmittag. Leider werden zahlreiche blaue Säcke zu spät bereitgestellt und bleiben oft bis zur nächsten Sammlung in den Strassen liegen. Oftmals werden sie von Tieren zerrissen was zur Folge hat, dass Plastik und andere Abfälle die Strassen des Auquartiers verschmutzen. Wir bitten alle Bewohner, die Vorgaben der städtischen Verwaltung bezüglich Abfallsammlung zu beachten.

Tous les déchets (ordures ménagères, déchets organiques, papier/carton) doivent être déposés le jour du ramassage avant 6h45.

- › Ordures ménagères (sacs bleus officiels) : mardi et vendredi
- › Déchets organiques (conteneurs vert) : mardi
- › Papier/carton : 4ème mercredi du mois

Informations : www.ville-fribourg.ch/dechets
ou 026 322 88 33

Alle Abfälle (Hauskehricht, organische Abfälle, Papier und Karton) sind am Sammeltag vor 6.45 Uhr bereitzustellen.

- › Hauskehricht (offizielle blaue Säcke: Dienstag und Freitag
- › Organische Abfälle (Grüncontainer): Dienstag
- › Papier und Karton: 4. Mittwoch des Monat

Informationen : www.stadt-freiburg.ch/abfall
ou 026 322 88 33

LA GUGGENMUSIK DES CANETONS

UNE AMBIANCE DE MALAADE !!!



Samedi 10 février 2018, à quelques heures du début du Carnaval des Bolzes, je suis accueillie dans le « Garage » de la Samaritaine pour rencontrer les membres de la Guggen des Canetons. Les enfants en costume font la queue pour leur maquillage. Ils sont heureux, le sourire aux lèvres, ça discute, ça rigole. Les membres du comité sont là et encadrent cette joyeuse équipe ! J'échange avec Magalie, la Présidente du comité, avec Michelle, membre de la commission costume, avec Fabio, le Directeur de la Guggen et avec quelques enfants.

Il était une fois la Guggen des 3 Canards. Ils eurent beaucoup d'enfants qui avaient envie d'imiter leurs parents ! C'est en octobre 2002 que les 3 Canards ont créé la Guggen des Canetons. Ils ont commencé par ouvrir une école de musique et créer la Guggenmusik des Canetons afin que les Canetons puissent intégrer plus tard, peut-être, la Guggen des 3 Canards.

Au départ, c'est le même comité qui gérait les deux guggens. Comme les besoins ne sont pas les mêmes pour une guggen d'enfants et d'adultes, un comité uniquement pour les canetons est créé en 2010. Ce comité est composé de parents bénévoles. Les Canetons une fois adultes rejoignent parfois la Guggen des 3 Canards. En 2022, la Guggen fêtera ses 20 ans ! Pour rejoindre la Guggen des Canetons, tu dois être âgé de 6 ans minimum jusqu'à 18 ans et avoir envie de jouer d'un instrument avec une équipe sympa. Tu te rends à une répétition et on te propose un instrument en fonction des disponibilités. Il y a une répétition par semaine le samedi matin. Les enfants sont encadrés par des anciens Canetons. Pour plus d'infos : www.lescannetons.org.

Cette année la Guggen compte 32 membres, dont le Directeur et une petite qui participe aux répétitions mais ne joue pas encore en prestation. C'est un nombre record. Ils ont joué lors de la nomination de Dominique de Buman, ils ont défilé à Plafayon, et seront présents aux cortèges de Fribourg, Payerne, Genolier,

et la Chaux-de-Fonds. Ils jouent aussi le dernier jour de la saison des Piccolos (Gottéron). Cette année est aussi l'année du nouveau costume sur le thème « Steampunk » qui « est un courant dans le monde de la création, qui renvoie à l'époque de la révolution industrielle en jouant sur une vision fantasmée de la place de l'Homme au sein d'une société automatisée ». (déf. www.linternaute.com)

Cette idée est inspirée du monde de « Charlie et la Chocolaterie » et du personnage de Willy Wonka, roman de Roald Dahl adapté au cinéma par Tim Burton.

Le costume est créé par la commission costume des Canetons. Ils choisissent aussi les tissus en fonctions du budget. Le costume doit être adapté aux instruments et aux mouvements. Ce costume a été réalisé ensuite par le VAM (association pour des mesures actives sur le marché du travail) à Bulle.

Un costume coûte environ 650.-. Il est financé par les cachets des prestations, les soupers de soutien, le bénéfice de la cabane des canetons au Carnaval des Bolzes, et des sponsors. Aucune participation financière n'est demandée aux parents à part la cotisation annuelle de 100.-.

J'ai demandé à Arnaud (9 ans) de me raconter ce qui l'a poussé à intégrer la Guggen des Canetons : « J'aime bien ce genre de musique. Mon grand frère joue aussi aux Canetons et j'allais le voir avec mon papa. J'ai demandé à mes parents si je pouvais commencer la Guggen. Ça fait deux ans que j'y suis. J'ai commencé par la trompette, puis j'ai continué avec la batterie. Quand je joue de la musique, ça donne de l'action, il y a de l'ambiance ! C'est cool ! On est comme une famille, on passe des w-e entiers ensemble pour les répétitions. On a des fous rires. » Audrey (14 ans) renchérit : « On est plus que des amis, parfois quand on est triste on s'aide. » Christelle (17 ans) ajoute : « Y'a une ambiance de malade ! » J'ai aussi demandé au Directeur des Canetons, Fabio (19 ans) de raconter son histoire avec la Guggen. « J'ai commencé à l'âge de 7 ans. J'ai commencé par les cloches puis j'ai poursuivi avec la batterie. La Guggen, c'est ma deuxième famille. J'ai grandi avec elle. Elle m'a construite. J'étais un enfant qui faisait des bêtises et qui n'avait pas beaucoup d'amis. La Guggen m'a aidé à rester sur le bon chemin.

Il y a deux ans, le comité m'a demandé si je voulais reprendre la direction de la Guggen. J'ai été fier qu'il me fasse cette demande. J'ai réfléchi avant d'accepter.

Quand je dirige les Canetons, j'ai le sentiment d'être un magicien qui aide les enfants à produire de la magie. Ils me renvoient une énergie extraordinaire. Je les aime ! Ils sont dans mon cœur ! »

Merci aux Canetons, petits et grands pour ce partage et la confiance !

ANNE FOLLY POUR LA RÉDACTION

EIN HALBES JAHRHUNDERT NÄRRISCHES TREIBEN BEI DEN UNTERSTÄDTLERN

FREIBURG IM ÜECHTLAND KENNT SEIT JEHER ZWEI ARTEN VON BEWOHNERN: JENE, WELCHE DIE JÄHRLICHE NARRENZEIT LIEBEN UND MIT HERZBLUT LEBEN UND JENE, DENEN DER SINN IM GANZEN FEHLT UND IHR FERN BLEIBEN. ABER MAL EHRlich: WENN DAS NÄRRISCHE TREIBEN IN DER EIGENEN STADT GENAU EIN HALBES JAHRHUNDERT EXISTENZ FEIERT, FRAGT SICH JEDER INSGEHEIM «WAS UM HIMMELS WILLEN WIRD UNTEN BEI DEN BOLZEN BLOSS GESCHEHEN? DAS MUSS ICH SEHEN!»...

So erging es auch mir, ich, die- obwohl in der Unterstadt lebend- sonst kaum als eingefleischte Karnevalistin unterwegs ist. Genauso wenig bekam ich im Geburtspass den «Bolzenstempel» eingraviert, um auch sonst im unteren Burgteil als waschechte «Bolzin» zu gelten. An diesen Tagen jedoch ist all das egal und es geht wohl gerade darum, dass zumindest einmal im Jahr alles mitsamt allen auf gleicher Höhe ist. Jeder trägt mit seiner ganz persönlich und frei gewählten Maske zum bunten Gesamtgemälde des Quartiers bei, irgendwann oder wenn man will, sogar torkelnd bis zum Umfallen. Im „Ausnahmestand“ scheint alles erlaubt (solange uns dann jemand auffängt). Aber wie bloss dieses ganze Bild in Worte fassen? Was sich uns da ab dem zehnten Februar zweitausendachtzehn darbot?

Ein schöner Vorschlag wurde mir zum Festende, genau in der Nacht auf Aschermittwoch (der diesmal im Zufall ganz schicksalhaft sogar auf den Valentinstag fiel), ins Ohr geflüstert: Der Narr soll's uns erzählen! Ja genau. Dieses mysteriöse Narrengesicht, das uns schon eine Woche vor Bolzäfasnacht aus allen Ecken verschmitzt ansah. Scheinbar



bloss Lachfigur im Hofe, weiss jeder, dass er auch in der freien Burg seit königlichen Zeiten die wichtigste Figur im Hause ist. Kritisch-schlau denkend, witzig bis theatralisch-überspitzt die Nachricht übermittelnd, tanzend vor dem Hofherren und wohlwollend gerichtet an das Volk mit klaren Worten, ohne Angst dadurch auf dem Scheiterhaufen zu landen (da fragt sich wohl der Rababou, wie man bei der Dorfgemeinschaft dieses Freiticket erhält!). Und falls ihr ihn irgendwo in der nächsten nachfasnachtlichen Fastenzeit wieder im Dorfe mit Notizblock und närrischem Blick umherschwirren seht, scheut euch nicht, ihm eure Geschichten zu erzählen, der letzten fünfzig wie auch wilden Jahre Narrenfest in der Unterstadt. Übrigens: Manchmal sind es auch die Närrinnen im Hof, die sich umschaun und sich zu erzählen trauen. Ja, liebe Fasnachtsgesellschaft, so freut euch auf eine nächste Ausgabe und macht mit beim Malen und Erzählen des Gemäldes! Bis dahin grüsst eine des Narrenvolkes

ELISABETE FERREIRA

LES JEAN, TROISIÈME DU NOM

LE 11 ET 12 MAI, NOTRE QUARTIER SERA **ROCK N'ROLL**

Notre quartier de l'Auge à Fribourg se prépare à frémir une troisième fois au son des guitares, jukebox et autres cornemuses. Les 11 et 12 mai 2018 les concerts et spectacles vont s'enchaîner dans les troquets, les bars et les caves du quartier. Pour cette nouvelle édition, point de velléité de grandir subitement mais la ferme attention de garder une recette simple et bigrement bonne. Prestations au chapeau, artistes du coin – le coin s'agrandit certes un peu – et collaboration avec tous les acteurs du quartier. Les



bistrotiers, L'Ecureuil, le Tribunal cantonal, l'AIA, les anonymes et tous ceux qui ont encore quelques semaines pour manifester leur soutien ! On n'oublie évidemment pas le brasseur du quartier car si Pierre qui roule n'amasse pas mousse, Jean qui masse roule avec Frimousse. Ou le contraire.



Grande nouveauté cette année, le festival traverse les frontières. Pour découvrir la programmation et passer une soirée mémorable, il faudra passer deux ponts et se rendre au café du Boulanger à la Neuveville le 21 avril prochain. Grand artisan de cet événement inédit : le mythique Miquet du Cintra.

Si la programmation est encore un secret puissamment gardé, nous pouvons d'ores et déjà vous annoncer que les enfants auront à nouveau droit à leur moment de gloire. Avec « Bac à stars » et « Joue la star », ils auront l'occasion, comme l'an dernier, de se prendre pour AC/DC ou Louane durant le samedi après-midi. Et c'est la scène de la Spirale qui leur est réservée cette fois-ci. Tous les enfants intéressés peuvent s'inscrire par mail à cas_basse-ville@reper-fr.ch

JEAN-MARIE PELLAUX, CAP

11 – 12 MAI 2018



BYLÄNGYSM À LA BOLZ

EIN SANGDSÜDSU BESTIMMT DEN BOLZ

Was ist ein echter Bolz und wieviele? Ein Streit zwischen Grautieren, Eseln und Langohren. Der Bolz ist, gemäss seinem Selbstverständnis, in der Basseville geboren (bevorzugt in der Au). Einige Definitionen von Bolz sind in der Unterstadt durchaus nicht unumstritten: 1.) Ein Bolz spricht weder Deutsch noch Französisch und er arbeitet auf der Gemeinde. 2.) Ein Bolz spricht mindestens fünf Wörter Seyslertütsch (Ggingelischuuw schwännze (meggoll), schwügg ds Gfräass (teggoll), und müntzele (Nicole). 3.) Das versteckte äussere Merkmal des Bolz ist sein „Ggü de Bolz“ (bleich, ungebräunt).

Die Sprache der Bolzen ist das Bolz. Ein Sangdsüdsu und Chrüssymüssy zwischen Deutsch und Welsch, an dem sich „les Änktelektüell“ die Zähne ausbeissen. Drei Merkmale zeichnen das Bolz aus. Leider sind sie unbekannt. In der Sprachhierarchie der Linguisten steht der fast zweisprachige Bolz direkt unter dem Trolz, dem dreisprachigen Bolz, dem BolzPlus oder Bolz 3.0, dem Zukunftsmodell „i däm chuderwäutsche Gschtelasch ine“.

DIE GEBURTSHELPERIN DES BOLZ

Françoise Egger hatte sich gut vorbereitet. Sie hatte die Regeln zur Dialektschreibung (1) in mühsamer Kleinstarbeit auf ihren „Foppalmatch“ angewandt, um den ersten seriösen Bolztext, in einem illustren Kreis von Dialektautoren, dem Publikum zu präsentieren (2). Fränzis Bolz ist ein höchst phantasievolles, artistisches, beinahe aristokratisches Kunstbolz, das keiner redet, aber alle erfreut und sie schreibt, wie es tönen würde. Vierzig Jahre nach ihrem Erstling ist sie immer noch aktiv (3). Fränzi ist mit ihren vielen Bolzgeschichten die Königin des Bolz und sie hat einen Lausemädchenhumor. „Öngj puäingj sse tu“.

„BOLZ POUR TOURISTES“: AS PLÄDOYEE

„Hää“, haben sie sich wohl gesagt. „Öngj puäingj sse tu?“ Für Deutschsprachige ist dieses phonetische Prinzip, das auch auf alle französischen Komponenten des Bolz angewandt wird, ein Ggooschmaar. Für Swyssallmangs tönt Ggongssyersch nach einem Paukenspieler, Ggarnawal nach einem Meeressäuger und Arggadsurssylyere nach einer Wurstmaschine. Teryblemang ggomplyggee! Ich schlage deshalb vor beim Bolz alle rein französischen Wörter in der Originalform zu belassen. Un point c'est tout.

Nangpesch, zum Schreiben des Seyslerdialekts, und der bolzifizierten französischen Anteile, kann man sich an ein solides Regelwerk halten. In neun Lektionen können sie hier und heute die Grundlagen lernen. Ein Attrappnigù für zukünftige Bolzschreiber. Wenn sie die folgenden Merksätze im Schlaf aufsagen können, dann sind sie bereit. Französisch lesen und schreiben können sie ja bereits seit der zweiten Klasse.



Warum das Ganze im Hinblick auf zukünftige Leser kompliziert falsch machen?

1.) A vùüriga oder a “füüriga Güggù hi a anderi Ystellig zù de Hüener Das ù wird im Gegensatz zu ü offen ausgesprochen. z.B. De Ggatrpat vum Tschügger pyschlet ooni Grütsch bim Fùdeliege zwüsche de Bùùm dùür.

2.) Dù hùdùhùn dù ù alli andere hùdùhùne det ùne Das ù wird offen und dumpf ausgesprochen. z.B. D Sùüssysa isch i zwùene Wùche glùmperetti cho.

3.) Tuuchi Muggeni suuffe a huufe Das u wird geschlossen ausgesprochen. z.B. D Gluuns (d Glöön) vum Olämpya verchùufe bruuni Süssettleni.

4.) Für die Seysler läuft die Zeit mit y davon (Zytt) Das Paradox vom i (offen, dumpf) und dem y (geschlossen, hell) hat sich durchgesetzt. z.B. Bim Chlyyne-Santi-Hansplatz isch is müüselischtùw gsy.

5.) Im bruune Pflüdi tröole ù nääy ùf de Stääga spiile Die Lautlänge wird ausschliesslich durch Verdoppeln der Vokale angezeigt. z.B. I de Dryyssgerjaar hett menga Bolz ooni z wöle a Ggloschaareschtatü ghäabe.

6.) D Miitleni hii ds Chùnneli z verscheyche Worttrennungen: Im Zweifel immer trennen. Das Geschlechtswort wird nicht mit dem Hauptwort verschmolzen und Apostrophe sind entbehrlich. Das (ds) tönt gleich wie das Vorwort zu (z). z.B. Z hinderscht a de Neegleschtraas chünnt sogar ds chlynschte Ggaagerli mit de Plombpyschtole gschosse.

7.) Chatzewösch macht fascht jeda Chaschper frùsch Die Zischlaute sp und st schreibt man im Wortinnern schp und scht. Sch und ch werden nie gedoppelt.

8.) De Myggù ggangglet ùmmi ùma Lang (geschärft) ausgesprochene Konsonanten werden doppelt gesetzt, auch am Wortanfang. z.B. De Roschy het ggsiit: “Ggùgget d Ggotlett ggange prima.”

9.) Baud müesse wyer wyer Haubblünne mit em Pyffometr ds outo gyde Dsich aufzustützen pflegte. Ernstgestimmte Sprachverwirrung auf höchstem Niveau, das war sein Projekt.

WIE SCHREIBT MAN BOLZ?

DAS BOLZ FÜR TURISCHTE“

unterscheidet sich vom strengen Phoneto-Bolz in der Schreibweise der französischen Wörter und führt zu einer Vereinfachung ohne Informationsverlust. „D wuiaisch prywyleeschye va de dyreggsyong“ wird so zu „d voyage privilegié va de direction“. „Ein „Ürewuuar a l anii procheen“ wird zum „Au revoir à l'année prochaine“. Bolzifizierte Verben wie oggüpyere, plongschere, arbytryere, balangsyere, degglenschere, ggontrollere, risggyere, reüssyere, wysyttyre, gynele, putzer und schygganyere, werden phonetisch geschrieben, ebenso wie die bolzifizierten Mischwörter wie Plombpyschtola, Rüggepoale, Gryppevyrüss, Ottotamponang, Ggongssierschchlüssù und Ggotterongglyybleni. Textbeispiele von Roland Vonlanthen und Fritz Dick, beides Originalfaganten de la Basse, zeigen, wie man in diesem Rahmen schreiben kann. Die Texte (4, 5) finden sie auf der Homepage der AIA (www.aiauge.org).

Bolz wird auch gesungen! Serge Gainsbourg wurde nachhaltig durch eine „schygyggy ù tschentì“ Bolzin inspiriert, aber das wäre dann eine andere histoire linguistique. Die Bolzen sind ein sensibles Völkchen. Es gelang ihnen sogar das Wort Sehnsucht zu übersetzen: „D Bolze hi ds Begäängg“.

Das Pferd ist jetzt von hinten aufgezümt, jetzt muss es nur noch wollen. Bolzen aus den Federn an die Federn. A ggy myùù-myùù? oder à qui mieux-mieux? Sie, liebe*r Leser*in, wissen jetzt, wie man Bolz liest und schreibt!

Die Fragen, wie man Bolz redet oder wo man Bolz lernen kann, sind noch offen. Vielleicht ist das kein Zufall. Tampy für ds Hüpperventylyere ù d Baugeta.

- (1) Beiträge zur Heimatkunde 1966/67 (www.heimatkundeverein.ch).
- (2) Beiträge zur Heimatkunde 1976, Seite 173f.
- (3) Journal de quartier l'AUGE. März 2016. Faschesùppa à la Lenda.
- (4) Journal de quartier l'Infaugeois. Juni 2015. Torpeduum Bolzianum.
- (5) Journal de quartier l'AUGE. März 2017. As Bolz für Tourischte.



WASSILI DUFFING, EXPERTE (TEXT & PHOTOS)

DS DAHÜ FRIBOURGEOIS ÜSA YSHOCKEYGRÄGG

Sytt langer Zytt hi d Ünterstädter ùmmi ds plaisir jüngi Dahüleni im Gottéron-Tau z observer. Si hii as Näscht ùm de Fùdeliege ùma. Ds Dahü hett einigi fantastischi vertus zùm Yshockey spiile. Äs hett zwar as chlyyses gabarit, aber mit vyer Bii chan es zwùù paar patins aalege ù im gägnerische Spiiler mit dopletter Vytessa ùm d Oore faare. Ab nächschi Saison hett Gottéron as nüüs Mascottli: ds Dahü.

Üses Dahü hett linggs oder rächts zwù längeri Bii. Mit däne schrysst es ganz enggi contuure ù macht tschentì Fäänte. Zuesätzlich cha ds Dahü d Bii bim hinderzi ù fùrezi patynere sans problème chrütze, ooni sich säuber a croche-pieds z zye. Ds Dahü cha sich vor em Gou säuber a Passa gä. Därüm isch de gardien à tous les coups battu, meyschtens mit emena soulevé mits i d Lüggamma. Ds coup d'oeil vam Dahü, sys démarrage ù syni Vysassa sy spectaculaire ù ali sy impressionnés fa syre technique ù sym ésprit.

Wemù a adversaire a coup de salaud wot mache cha ds Dahü no sys Schwänzli activer. Mit emena coup de queue schlaat s im Gägner d Gganna ùs de Hann ooni dass de arbitre is gseet ù ooni dass es a sanction rysggyert. We d Agryyfer z gfäärlich chämme

ggoängsyert ds Dahü de Pögg nder sys Schwänzli ùm as temps mort z provoquer, o we d spectateurs ùf de gradins mit däre action pas catholique nit zfrüde sy.

Chürz vor de Playoff macht ds Dahü mit de ganzì Eggypa va Gottéron à plongeon vo de Houzbrügg i de Bassevyla. Ds Naasewasser vo de Saana duet ds Wachstüm vo de Bockbärtleni ù de Chopf- ù Rüggepoale fördere. D Playoff chi cho. Alli Eggyppe wäre iiri Sürprysa erlääbe we si id Patynoara chäme. D Fryburger Dahüs hi nämlich d réputation mit grosser Vytessa ù sans pitié z spiile byss d adversaires ds torticolis verwütsche.

Im Jaar deuxmillewisnitwenn düe mer de champion Suisse célébrer. Denn schygglet de Schampannyer bys zum plafond vam Saint-Leonard wüi ù ds eau benytt giit retour i frygo.

Im Jaar deuxmillewisnitwenn düe mer de champion Suisse célébrer. Denn schygglet de Schampannyer bys zum plafond vam Saint-Leonard wüi ù ds eau benytt giit retour i frygo. Informationen: www.stadt-freiburg.ch/abfall ou 026 322 88 33

WASSILI DUFFING, ROLAND VONLANTHEN



2018, L'AMOUR TOUTE L'ANNÉE

INVITATION À TOUT LE QUARTIER DE LA BASSE (ET AUX AUTRES AUSSI)

INAUGURATION DU CENTENAIRE JACQUES THÉVOZ, LE 17 MARS, DÈS 19H, AU SHINE (ANCIEN CINÉMA CORSO 3)



En 1918, Jacques Thévoz est né. Sa vie durant, il a sillonné le monde en tant que photographe, cinéaste et écrivain. 100 ans plus tard, 35 ans après sa disparition, nous célébrons le Centenaire de sa naissance. Les Archives du Futur Antérieur et l'Association des Amies et Amis de Jacques Thévoz rendent hommage au regard avant-gardiste et la pensée critique de ce pionnier. Il a su représenter à merveille l'esprit authentique et la grande gueule des bolzes, bien au-delà des frontières nationales. Il s'est fait remarquer l'international notamment en recevant des distinctions en France, en Allemagne, en Italie et en Suisse, à une époque où être un artiste fribourgeois n'était pas un cadeau.

Le Centenaire Jacques Thévoz est l'occasion de renouer des liens entre l'artiste, son quartier, sa ville et sa région. Une série d'événements est prévue tout au long de l'année à Fribourg, à Lausanne, à Genève, en Valais, à Lyon et au Cameroun.

FESTIVAL DE FILMS DE JACQUES THÉVOZ.

Un programme de ses meilleurs films pour la télévision romande et une sélection de ses documentaires seront visibles tout au long de la semaine, jusqu'au dimanche 25 mars. Une exposition temporaire avec des tirages originaux de l'artiste seront présentés dans un espace aux galeries du Rex.

Autodidacte et visionnaire, il a senti venir les changements sociétaux et technologiques actuels au siècle passé déjà. Avec son appareil photo, sa caméra et sa plume, Jacques Thévoz a pris position en regardant les progrès avec un œil politico-comique. Il a archivé des pans d'histoire en étant conscient d'en être le spectateur privilégié.

Thévoz a réalisé la plus grande série d'images des bolzes connue aujourd'hui. Cette véritable enquête photographique est une étude sociologique des années 40 aux années 60 sur les habitants défavorisés de Fribourg. Seule une petite partie de ces images est numérisée. Une centaine seront présentées cet été à Fribourg dans l'exposition Les Bolzes, vus par Jacques Thévoz. En filigrane, au travers de son œuvre, Jacques Thévoz a continué de rendre hommage à la mémoire des vaincus de l'Histoire des quatre coins de la planète, en inscrivant sur de la pellicule les transformations culturelles dont il était le témoin.

Plus d'infos sur www.jacquethevoz.ch

CENTENAIRE, MARLY, 1950, JACQUES THEVOZ © BCU FRIBOURG

LES 3 ROIS

ON N'ARRÊTE PAS AZIZ MAJ, L'ŒIL VIF, ALERTE ET MALICIEUX ; IL FOURMILLE D'IDÉES POUR FAIRE REVIVRE LE RESTAURANT DES «TROIS ROIS» LAISSÉ EN JACHÈRE DEPUIS QUELQUES MOIS.

Il en a pris les commandes depuis le 1er décembre et vous propose de découvrir « l'Escapade marocaine » ou vous dévoile un « Aperçu de l'Orient », ses plats phares composés de mezzés de salades, de pastillas, de couscous ou de tajine d'agneau aux abricots, le tout servi de thé marocain, que vous pouvez déguster confortablement installés dans de moelleux divans dans un décor digne des contes des mille et une nuits. Le temps d'une évasion exotique alors que les frimas de l'hiver sévissent. Plutôt envie d'un plat bien de chez nous ? pas de problème, Aziz vous propose une cuisine d'ici ou d'ailleurs, en toute simplicité. Le restaurant est fait de méandres ; la cave abrite un bar où les noctambules pourront déguster des cocktails accompagnés de tapas. Les adeptes de la grasse matinée pourront déguster un




brunch, oriental ou continental, le dimanche dès 11h00. Les fans de hockey supporteront Gottéron les soirs de match grâce au grand écran qu'il est en train d'installer dans la salle principale. Il me glisse même qu'il envisage de programmer des concerts de musique en live. Et cerise sur le gâteau, une magnifique terrasse sur la Sarine accueillera les convives les soirs d'été. Aucune envie de quitter le confort douillet de votre salon, et aucune motivation de vous atteler à vos fourneaux ? qu'importe... **Aziz vous apporte votre repas à domicile, puisqu'il lance également un service traiteur. Le tout au 026 321 36 46.**

ANGELIKA

MERCI À NOS PARTENAIRES

UNE RESSOURCE DE HAUTE QUALITÉ
EINE HOCHWERTIGE RESSOURCE



EAU DE
FRIBOURG
FREIBURGER
WASSER



NICOLAS BERTSCHY
De père en fils depuis 1931

ARTISAN BOUCHER - CHARCUTIER
Neuveville 25 1700 Fribourg

Boulangerie - Pâtisserie - Confiserie



l'Écureuil
Fribourg

CHAPÔTINE



INSTITUT DE BEAUTÉ
SOINS DU VISAGE ET DU CORPS
FABRICATION ET VENTE DE COSMÉTIQUES
ET SAVONS ARTISANAUX NATURELS
WWW.INSTITUT-ELIXIS.CH
ANGÉLIQUE MUGNY 079 507 53 22
PLANCHE-INFÉRIEURE 4, 1700 FRIBOURG



RUE DE LAUSANNE 66 - FRIBOURG - 026 322 66 47 - INFO@LABULLE.COM
Retrouvez toute notre actualité sur www.labulle.com

ERI-MOUSSE
BRASSERIE ARTISANALE DE FRIBOURG
DEPUIS 1993



ETAVIS 
BARBONI + COLLAUD



Samuel Papa
Conseiller en assurances, T 026 347 33 24
samuel.papa@mobiliere.ch
mobiliere.ch

la Mobilière

PISCICULTURE DU GOTTÉRON



Jacques Bossy

Ch. du Gottéron 118
1700 Fribourg
☎ 026 322 62 26
jacquesbossy@hotmail.com
pisciculturedegotteron.ch

Truites fraîches et fumées
entières et en filets
(Filets frais, commande la veille)
Étang de pêche



AU CHAPEAU DE LA TOUR
076 431 31 61
RUE DE LA LENDA 31 - 1700 FRIBOURG
www.chapeaudelatour.ch




OUVERT

CAFÉ-RESTAURANT
026 321 36 32

LE SUISSE DE LA MARIONNETTE * TH

LIVRAISONS A DOMICILE SUR SIMPLE APPEL!



pharmacieplus
du bourg

b. et m. deschenaux
pharmaciens fph
place de l'hôtel de ville 1
1700 fribourg
t. 026 323 23 46
f. 026 323 33 86



depuis/seit 1950 Maltrise fédérale
1950-2010

Derrière-les-jardins 3 • 1700 Fribourg
tél. 026 322 50 95 • roschy@gmx.ch • www.roschy.ch



Cocooning
COIFFURE
ET VISAGISME
T : 026 322 19 90

VOTRE LOGO ICI ? HIER EUER LOGO ? ... C'EST AUSSI NOUS SOUTENIR ! REDACTION@AIAUGE.ORG



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE

MERCREDI 21 MARS 2018 À 20H00, À LA SALLE PAROISSIALE DE LA LENDA

LE COMITÉ DE L'ASSOCIATION DES INTÉRÊTS DU QUARTIER DE L'AUGE VOUS INVITE À PARTICIPER À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DE L'ASSOCIATION. CETTE INVITATION FAIT OFFICE DE CONVOCATION.

ORDRE DU JOUR

1. Bienvenue
2. Approbation du procès-verbal de l'AG du 22 mars 2017
3. Rapport d'activités
4. Présentation des comptes et rapport du caissier
5. Rapport des vérificateurs des comptes
6. Approbation des comptes
7. Démissions de membres du comité
8. Nominations de membres du comité
9. Distribution des fonctions au sein du comité
10. Rapport de la place du Petit-St-Jean
11. Calendrier des activités 2018
12. Message du Conseil communal
13. Divers

Tout sujet devant être traité lors de cette assemblée doit nous parvenir jusqu'au 20 mars 2018 dernier délai à l'adresse suivante :

Association des Intérêts du quartier de l'Auge
1700 Fribourg ou info@aiauge.org

Le procès-verbal de l'assemblée générale du 22 mars 2017 sera à disposition sur les tables dès 19h30; il ne sera pas lu en séance.

La soirée se terminera par le traditionnel verre de l'amitié offert par l'AIA.



ASSOCIATION
DES INTÉRÊTS
DU QUARTIER
DE L'AUGE

- L'AIA RECHERCHE -

DES BÉNÉVOLES

Pour nos Marchés aux Puces
C'EST TELLEMENT SYMPA
QUE ÇA VAUT DE L'OR!

COMITE@AIAUGE.ORG



FREIWILLIGE SUCHEN WIR

für den Flohmarkt
GUTE STIMMUNG UND SPASS, DAS IST DOCH
GOLD WERT ODER?

COMITE@AIAUGE.ORG

- TCHO BONNE -

PARTICIPEZ & ENVOYEZ-NOUS VOS NOUVELLES DE L'AUGE !

**MELDET EUCH MIT NEUIGKEITEN AUS UNSEREM
QUARTIER UND DARÜBER HINAUS!**

REDACTION@AIAUGE.ORG

Prochaine parution : juin 2018

Articles et infos à nous transmettre d'ici la mi-mai

Nächste Ausgabe erscheint Ende Juni 2018

Artikel und Infos bitte bis Mitte Mai einsenden.